

Nr sprawy AZP-240/PN-p30/022/2020

### SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 214 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

**Sukcesywne usługi tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów specjalistycznych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II.**

1

Zatwierdziła  
*Zastępca Dyrektora Administracyjnego*  
*mgr Marta Gemborys*

Lublin, dn. 25.06.2020 r.

**ROZDZIAŁ I. Nazwa i adres Zamawiającego**

1. Nazwa: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**
2. Adres: Al. Raławickie 14  
20 – 950 Lublin  
NIP: 712-016-10-05  
REGON: 000514064
3. Adres strony internetowej: [www.kul.pl](http://www.kul.pl)
4. Jednostka prowadząca: Dział Zamówień Publicznych i Zakupów  
tel.: 81 445 41 59  
fax: 81 445 41 63  
e-mail: [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl)
5. Rodzaj Zamawiającego: Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych.
6. Zamawiający nie dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających.
7. Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: <http://bip.kul.lublin.pl/zamowienia-publiczne,16027.html>

**ROZDZIAŁ II. Tryb udzielenia zamówienia**

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39-46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz.1843), zwanej dalej „ustawą Pzp”.
2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SIWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp.
3. Wartości szacunkowa zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
4. Numer postępowania nadany przez Zamawiającego to: **AZP-240/PN-p30/022/2020**. W kontaktach z Zamawiającym Wykonawcy powinni powoływać się na ten właśnie numer.

2

**ROZDZIAŁ III. Opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia są **sukcesywne usługi tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów specjalistycznych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II**, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do SIWZ.
2. Określenie przedmiotu zamówienia za pomocą kodu CPV:  
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  
79821100-6 Usługi korektorskie

**ROZDZIAŁ IV. Termin wykonania zamówienia**

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie w okresie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania wartości umowy.
2. Umowa zostaje zawarta na okres 12 miesięcy od dnia jej podpisania. Termin może ulec skróceniu w razie wyczerpania całości wartości umowy, bądź też wyczerpania 60% wartości i braku zapotrzebowania ze strony Zamawiającego. Realizacja umowy w pozostałym zakresie uzależniona będzie od aktualnych potrzeb Zamawiającego, co nie może stanowić podstawy do jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy.
3. Termin umowy może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy do upływu terminu jej obowiązywania nie zostanie wyczerpane 60% wartości umowy przez Zamawiającego, bądź też istnieje zapotrzebowanie na realizację 100% wartości umowy, a upłynął termin na wykonanie umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego Rozdziału. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres 6 miesięcy.

**ROZDZIAŁ V. Warunki udziału w postępowaniu**

1. O udzielenie zamówienia w niniejszym postępowaniu na podstawie art. 22 ust. 1 ustawy Pzp mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
  - 1) nie podlegają wykluczeniu;
  - 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
    - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie;**
    - b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.**
    - c) zdolności technicznych lub zawodowych. **Zamawiający określa minimalne warunki dotyczące:**
      - **posiadania doświadczenia**

Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał **co najmniej 5 usług tłumaczenia i/lub korekty językowej artykułu/publikacji naukowej na wysokim poziomie językowym dla pracownika naukowego uczelni wyższej i/lub instytucji naukowych/badawczych i/lub wydawnictw naukowych.**
2. W przypadku, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego, powyższe warunki powinien spełniać, co najmniej jeden z Wykonawców lub wszyscy Wykonawcy wspólnie.
3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia mają obowiązek ustanawiać Pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w szczególności powinno zawierać: jednoznaczne określenie postępowania, do którego się odnosi, precyzować zakres umocowania, wymieniać wszystkich Wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, podpis każdego z Wykonawców. W przypadku braku podpisu na pełnomocnictwie któregoś z Wykonawców, powinno zostać wystawione niezależne pełnomocnictwo indywidualnie dla Pełnomocnika – Lidera (nie jest wymagany podpis Pełnomocnika – Lidera na dokumencie pełnomocnictwa). Wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z Pełnomocnikiem.
4. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp, natomiast pozostałe warunki udziału w postępowaniu Wykonawcy mogą spełniać łącznie.
5. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
6. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. Propozycja treści zobowiązania została zamieszczona w załączniku nr 6 do niniejszej SIWZ.
7. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 ustawy.
8. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
9. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, na którego zdolnościach polega Wykonawca, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający zażąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
  - 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami, lub

- 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału SIWZ.
10. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w rozdz. VII ust. 2 SIWZ.
11. W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający może żądać dokumentów, które określają w szczególności:
- 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
12. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, na etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego jest zobowiązany wskazać w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz o ile jest to wiadome, podać firmy podwykonawców.

#### **ROZDZIAŁ VI. Podstawy wykluczenia Wykonawcy**

1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie okoliczności określonych w art. 24 ust. 1 pkt 13, pkt 14 i pkt 16-20 ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności powinien: udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynieniem pieniężnym za doznaną krzywdę lub naprawieniem szkody, złożyć wyczerpujące wyjaśnienia stanu faktycznego oraz wskazać na współpracę z organami ścigania oraz podjęcie kroków technicznych, organizacyjnych, kadrowych, które są odpowiednie dla dalszego zapobiegania dalszym przestępstwom lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Powyższe nie ma zastosowania w przypadku Wykonawcy będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego orzeczono prawomocny wyrok zakazu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego oraz nie upłynął okres obowiązywania tego zakazu, określony w tym wyroku.
3. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna dowody przedstawione na podstawie ust. 3 za wystarczające.

#### **ROZDZIAŁ VII. Wykaz oświadczeń i dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia:**

1. W zakresie wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 1 ustawy, należy przedłożyć:
  - 1) aktualne na dzień składania ofert oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 z postępowania (w formie oryginału) – według wzoru stanowiącego załącznik nr 3a do SIWZ – (oświadczenie składane wraz z ofertą);
  - 2) oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 936 z późn. zm.), z Wykonawcą/Wykonawcami, który/którzy złożył/złożyli odrębne oferty – sporządzone zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ (w formie oryginału) – (oświadczenie składane w terminie 3 dni od zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji o których mowa w art. 86 ust. 5 ustawy).

2. W zakresie wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy, należy przedłożyć:
- 1) oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu (w formie oryginału) – według wzoru stanowiącego załącznik nr 3b do SIWZ – (oświadczenie składane wraz z ofertą);
  - 2) wykaz wykonanych usług, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, sporządzony zgodnie z wzorem wykazu wykonanych usług stanowiącym Załącznik nr 7 do SIWZ (w formie oryginału), oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane (w formie oryginału lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę) – (dokumenty składane na wezwanie Zamawiającego na podstawie art. 26 ust. 2 ustawy);
  - 3) **W celu potwierdzenia, że oferowane usługi odpowiadają określonym w SIWZ wymaganiom Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć wraz z ofertą:**
    - **próbkę tłumaczenia i korekty językowej** wykonaną na podstawie tekstu stanowiącego Załącznik 1a do SIWZ. Na jej podstawie Zamawiający dokona oceny oferty. Szczegóły dotyczące przygotowania próbki znajdują się w rozdz. XI SIWZ, ust. 2 pkt 3 oraz w rozdz. XIV ust. 1 pkt 2 SIWZ.
  - 4) Jeżeli Wykonawca powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu:
    - a) zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu dotyczącym przesłanek wykluczenia z postępowania sporządzonym zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 3a do SIWZ,
    - b) przedkłada zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji niniejszego zamówienia (propozycja treści zobowiązania została zamieszczona w załączniku nr 6 do SIWZ).
3. **Zamawiający zastosuje procedurę odwróconą, o której mowa w art. 24aa ust. 1 ustawy Pzp, zgodnie z którą najpierw dokona oceny ofert a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.**
4. W zakresie nie uregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126), rozporządzenia Ministra Przedsiębiorczości i Technologii z dnia 16 października 2018 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2018 r. poz. 1993) oraz Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 16 grudnia 2019 r. zmieniającego rozporządzenie zmieniające rozporządzenie w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2019 r., poz. 2447).

#### **ROZDZIAŁ VIII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**

1. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz.U. 2020 poz. 1041), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2020 r. poz.344). Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
2. Oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
3. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem postępowania **AZP-240/PN-p30/022/2020.**

4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres:  
**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;**  
**Dział Zamówień Publicznych i Zakupów, Collegium Joannis Pauli II, pokój nr C-224;**
5. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl), a faksem na nr (81) 445-41-63.
6. Korespondencja dotycząca przedmiotowego postępowania (tj. oświadczenia, zapytania, wnioski, zawiadomienia, wezwania, wyjaśnienia i inne informacje) w przypadku Wykonawców występujących wspólnie będzie adresowana do podmiotu wyznaczonego na pełnomocnika ze skutkiem wobec wszystkich Wykonawców występujących wspólnie.
7. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa terminu składania ofert, Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Zamawiający zamieści wyjaśnienia na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ.
8. Osobą uprawnioną do porozumiewania się z Wykonawcami jest Irmina Weronika Stodulska, adres e-mail: [dzp@kul.pl](mailto:dzp@kul.pl).

#### **ROZDZIAŁ IX. Wymagania dotyczące wadium**

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

#### **ROZDZIAŁ X. Termin związania ofertą**

1. Zgodnie z art. 85 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp Wykonawca będzie związany swoją ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

#### **ROZDZIAŁ XI. Opis sposobu przygotowania ofert**

1. Wykonawca składa ofertę z wykorzystaniem wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ – formularz ofertowy – (w formie oryginału).
2. Wykonawca składa wraz z ofertą:
  - 1) oświadczenie dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania o którym mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1 niniejszej SIWZ sporządzone zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 3a do SIWZ (w formie oryginału);
  - 2) oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w rozdz. VII ust. 2 pkt 1 SIWZ sporządzone zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącym załącznik nr 3b do SIWZ (w formie oryginału);
  - 3) **Próbka tłumaczenia i korekty językowej** wykonana na podstawie tekstu stanowiącego Załącznik 1a do SIWZ. Na jej podstawie Zamawiający dokona oceny oferty. Zmiany i poprawki korektorskie należy nanieść w widoczny sposób. Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst tłumaczenia, korekty językowej spełniający następujące parametry oraz wymagania:
    - a) dokładność, kompletność i wierność tłumaczenia/korekty z treścią oryginału – przetłumaczono/poddano korekcie poprawnie cały tekst, co oznacza m.in.:
      - brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia/korekty językowej,
      - zachowana koherencja logiczna i stylistyczna tekstu (oprócz poprawności pojedynczych zdań musi być zachowana logiczna i stylistyczna spójność i poprawność tekstu na poziomie akapitu i całości tekstu),
      - brak błędnie przetłumaczonych fragmentów w tłumaczeniu (zdań, fraz, tytułów utworów),
      - brak kalek językowych oraz zachowanie zasad interpunkcji i gramatyki języka docelowego bez interferencji z języka docelowego
      - brak niezweryfikowanych cytatów

- brak błędów rzeczowych
  - zachowanie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych
  - zachowanie spójności terminologicznej w całym tekście
  - zachowanie akademickiego rejestru stylistycznego w całym tekście.
- b) przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjęć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- Zamawiający zastrzega, że próbka stanowiąca element oferty Wykonawcy, niespełniająca wymagań określonych w ww. punkcie oraz w rozdz. XIV ust 1 pkt 2 SIWZ, będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty Wykonawcy przez Zamawiającego jako nieodpowiadającej treści SIWZ.
- Próbka stanowi część oferty i będzie podstawą do oceny oferty w kryterium „Jakość wykonania” zgodnie z kryteriami opisanymi w Rozdziale XIV SIWZ. **W przypadku, gdy Wykonawca nie złoży próbki oferta zostanie odrzucona.**
- 4) W przypadku ustanowienia pełnomocnika, Wykonawca składa wraz z ofertą pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy (jeżeli oferta i załączniki nie będą podpisane przez osobę/y wskazaną/e w rejestrze sądowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej wykonawcy). Z pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać, do jakich czynności prawnych dana osoba/y została/y umocowana/e (w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza).
- 5) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, zobowiązany jest dołączyć do oferty zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia (w formie oryginału) zgodnie z propozycją treści zobowiązania zamieszczoną w załączniku nr 6 do SIWZ. Dla swej skuteczności zobowiązanie musi zostać złożone przez osobę/osoby uprawnione do reprezentowania podmiotu trzeciego w powyższym zakresie. Zobowiązanie złożone przez osobę nieuprawnioną nie dowodzi udostępnienia zasobu przez podmiot trzeci.
- 6) Dokumenty wymagane w przypadku składania oferty wspólnej:
- a) Każdy z Wykonawców składających ofertę wspólnie zobligowany jest do złożenia oświadczenia dotyczącego przesłanek wykluczenia z postępowania, o którym mowa w rozdz. VII ust. 1 pkt 1 SIWZ sporządzonego zgodnie z wzorem oświadczenia stanowiącego załącznik nr 3a do (w formie oryginału);
  - b) Dokumenty, o których mowa w ust. 1 oraz w ust. 2 pkt 2 składane są przez pełnomocnika Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia
  - c) Poza dokumentem wskazanym w podpunkcie a), Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia winni załączyć do oferty oryginał pełnomocnictwa celem ustalenia:
    - Pełnomocnika uprawnionego do występowania w imieniu grupy Wykonawców,
    - Wykonawców ubiegających się wspólnie o przedmiotowe zamówienie publiczne (wymienionych z nazwy/firmy z określeniem adresu siedziby).
  - d) Wykonawcy zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania. Dokument pełnomocnictwa powinien zostać podpisany przez wszystkich Wykonawców ubiegających się o udzielenie zamówienia, w tym Wykonawcę będącego pełnomocnikiem (jeśli pełnomocnikiem został ustanowiony jeden z Wykonawców). Podpisy muszą być złożone przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli. Wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem. Oferta musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich wykonawców występujących wspólnie.
  - e) Zapisy dotyczące uwag odnośnie formy składanych dokumentów oraz dokumentów wymaganych od Wykonawcy mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania za granicą, stosuje się odpowiednio.
3. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.

4. Postępowanie prowadzi się w języku polskim. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Jeżeli Wykonawca złoży wraz z ofertą dokument sporządzony w języku obcym, ma obowiązek wraz z tym dokumentem złożyć jego tłumaczenie na język polski, poświadczony przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
5. Ofertę składa się w formie pisemnej, zapewniającej czytelność jej treści. Forma pisemna w rozumieniu Zamawiającego oznacza sporządzenie oferty odręcznie długopisem, na maszynie do pisania, na komputerze i złożenie pod nią własnoręcznego podpisu.
6. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, zawierającą jedną, jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
7. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
8. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
9. Zaleca się, aby każda zapisana strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami, a cała oferta wraz z załącznikami była w trwały sposób ze sobą połączona (np. zbindowana, zszyta uniemożliwiając jej samoistną dekompletację), oraz zawierała spis treści. Poprawki lub zmiany (również przy użyciu korektora) w ofercie, powinny być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.
10. Każdy dokument składający się na treść oferty powinien być podpisany przez upoważnioną osobę, zaś w przypadku dokumentów wielostronicowych, każda strona powinna być dodatkowo parafowana.
11. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, załączając stosowne wyjaśnienia, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy, tj.: nazwy (firmy) i adresu Wykonawcy, informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji, warunków płatności. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 r. poz. 1010 z późn. zm.), które Wykonawca pragnie zastrzec jako tajemnicę przedsiębiorstwa, winny być załączone w osobnym opakowaniu, w sposób umożliwiający łatwe od niej odłączenie i opatrzone napisem: „Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa - nie udostępniać”, z zachowaniem kolejności numerowania stron oferty. Stosowne zastrzeżenie wykonawca powinien załączyć do oferty. W przeciwnym razie cała oferta zostanie ujawniona na życzenie każdego uczestnika postępowania.
12. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone, jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
13. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05) ich odtajnieniem.
14. Ofertę należy złożyć w zamkniętej, nieprzezroczystej kopercie lub innym zamkniętym nieprzezroczystym opakowaniu, w siedzibie Zamawiającego i oznakować w następujący sposób:

Firma i Siedziba Wykonawcy	
Nr tel. i faksu	<b>Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II</b> Al. Raławickie 14; 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych i Zakupów Budynek Collegium Joannis Pauli II; pokój C-224
<b>OFERTA W POSTĘPOWANIU NR AZP-240/PN-p30/022/2020</b>	



**Sukcesywne usługi tłumaczenia pisemnego i korekty językowej tekstów specjalistycznych na potrzeby Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II**

**Nie otwierać przed 06.07.2020 r. godz. 11:15**

15. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad, jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA DO OFERTY NR sprawy wskazany w SIWZ”. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian, zostaną dołączone do oferty.
16. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego oświadczenia, o fakcie wycofania swojej oferty, podpisanego przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Niezbędne jest również dołączenie aktualnego odpisu z właściwego rejestru Wykonawcy. Powiadomienie o wycofaniu oferty dokonuje się według tych samych zasad jak wprowadzanie zmian i poprawek z napisem na kopercie „WYCOFANIE OFERTY NR sprawy wskazany w SIWZ”. Koperty oznakowane w ten sposób będą otwierane w pierwszej kolejności po potwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami. Koperty ofert wycofywanych nie będą otwierane. W przypadku otrzymania takiej informacji Zamawiający zwróci Wykonawcy jego ofertę bezpośrednio do rąk osoby przez niego upoważnionej, za potwierdzeniem odbioru lub prześle ją pocztą na adres wskazany w piśmie.
17. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty oraz wycofać jej po upływie terminu składania ofert.
18. W przypadku złożenia oferty w niezamkniętym lub uszkodzonym opakowaniu, Zamawiający odbierając ofertę włoży ją do opakowania i zamknie, aby z zawartością oferty nie można było zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.
19. Wykonawca odpowiada za wszelkie negatywne skutki wynikłe z nieprawidłowego zaadresowania, oznaczenia koperty, czy też za skierowanie przesyłki do innej jednostki organizacyjnej KUL niż wskazany w SIWZ Dział Zamówień Publicznych i Zakupów.
20. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą będą dokonywane tylko w walucie polskiej. Wartości wskazane w przedkładanych przez Wykonawcę dokumentach również powinny być określone w walucie PLN. Wykonawcy, którego walutą rozliczeniową jest inna niż PLN, zobowiązany jest przeliczyć walutę obcą, na podstawie średniego kursu NBP (Tabela A) na dzień ukazania się ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku braku dokonania takiego przeliczenia przez Wykonawcę, Zamawiający przeliczy walutę obcą, zgodnie z zasadami wskazanymi w zdaniu poprzedzającym.

## **ROZDZIAŁ XII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert**

1. Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:  
**Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raclawickie 14, 20-950 Lubin;  
Dział Zamówień Publicznych i Zakupów, Collegium Joannis Pauli II, pokój nr C-224;  
w terminie do dnia 06.07.2020 r. do godz. 11:00.**
2. Zamawiający informuje, że dla zachowania powyższego terminu decydujące znaczenie ma data i godzina wpływu oferty do siedziby Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
3. Oferty złożone po terminie Zamawiający zwraca niezwłocznie bez otwierania.
4. Oferty będą podlegać rejestracji. Każda przyjęta oferta zostanie oznakowana numerem zgodnym z kolejnością wpływu, datą, godziną i minutą, w której została przyjęta. Do czasu otwarcia ofert oferty będą przechowywane przez Zamawiającego w sposób gwarantujący ich nienaruszalność.
5. Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 06.07.2020 r. o godz. 11:15 w siedzibie Zamawiającego – pokój nr C-224**
6. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.

7. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje określone w art. 86 ust. 5 Pzp.

### ROZDZIAŁ XIII. Opis sposobu obliczenia ceny

1. Zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz.U. z 2019 r. poz. 178) oraz w rozumieniu art. 2 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2019 r., poz. 1843), przez cenę rozumiana jest wartość wyrażona w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę; w cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów podlega temu obciążeniu.
2. Wykonawca określa cenę realizacji zamówienia poprzez wskazanie w Formularzu „Oferta Wykonawcy” sporządzonym wg wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do SIWZ łącznej ceny ofertowej brutto za realizację przedmiotu zamówienia.
3. Cena ma uwzględniać nie tylko wartość przedmiotu zamówienia, podatek od towarów i usług, ale także koszty realizacji oraz czynniki cenotwórcze związane z realizacją zamówienia.
4. Cena opisana w ust. 2 jest ceną do zapłaty, jaką Zamawiający zapłaci za przedmiot zamówienia.
5. Zamawiający nie udziela zaliczek.
6. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych swojej oferty jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, iż cena oferty nie może być rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy.
7. Cena podana w formularzu winna obejmować wszystkie koszty i składniki oraz opłaty związane z prawidłową realizacją przedmiotu zamówienia i wymaganiami Zamawiającego przedstawionymi w SIWZ.
8. Wykonawca może zaoferować tylko jedną cenę za przedmiot zamówienia.
9. Zamawiający żąda określenia ceny oferty w walucie PLN, wyrażonej w cyfrach i słownie, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku zgodnie z matematyczną zasadą zaokrąglania liczb.
10. Wykonawca ma obowiązek ustalenia prawidłowej stawki podatku od towarów i usług.
11. W przypadku jeżeli złożona będzie oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z obowiązującymi przepisami, Zamawiający w celu dokonania oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej ceny podatek od towarów i usług. W takim przypadku Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
12. W przypadku kiedy ofertę składa osoba fizyczna, nieprowadząca działalności gospodarczej, w stosunku do której Zamawiający zobowiązany będzie odprowadzić (zapłacić) należności publicznoprawne z tytułu składek: na ubezpieczenia społeczne, zdrowotnej, Fundusz Pracy oraz zaliczkę na podatek dochodowy, zaoferowana w ofercie cena zawierać będzie również te należności. W przypadku wybrania oferty złożonej przez takiego Wykonawcę, wynagrodzenie do zapłaty na rachunek wskazany przez Wykonawcę zostanie odpowiednio pomniejszone o w/w należności publicznoprawne, do zapłaty których zobowiązany będzie Zamawiający. W takim przypadku łączne finansowe zobowiązanie Zamawiającego (tj. wynagrodzenie Wykonawcy przekazane na rachunek oraz związane z nim należności publicznoprawne z tytułu w/w składek) wynikające z tytułu zawartej z Wykonawcą umowy, nie może przekroczyć kwoty wynikającej z zaoferowanej w ofercie ceny.

### ROZDZIAŁ XIV. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze oferty wraz z podaniem wag tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.

1. Zamawiający przy ocenie ofert posłuży się następującymi kryteriami:

- 1) **Cena – 30%**
- 2) **Jakość wykonania – 70%**

#### 1) **Cena – 30%**

W kryterium „cena” oceniana będzie cena ofertowa brutto. Maksymalną liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę ofertową brutto, pozostali zaś otrzymają procentowo mniej.

$$C = (C_n / C_o) \times 30 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C<sub>n</sub> – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród wszystkich podlegających ocenie ofert;

C<sub>o</sub> – cena oferty ocenianej (brutto).

30 % – waga procentowa ocenianego kryterium (30% = 30 pkt);

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 30.

Punktacja zostanie obliczona z dokładnością do 2 miejsc po przecinku, zgodnie z matematyczną zasadą zaokrąglania liczb.

## 2) Jakość wykonania – 70%

W kryterium „**Jakość wykonania**” oceniana będzie jakość wykonania tłumaczenia i korekty językowej **próbki** przygotowanej na podstawie tekstu stanowiącego Załącznik 1a do SIWZ i złożonej wraz z ofertą.

Zamawiający zastrzega, że próbka ma być wykonana na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym. Ocena jakościowa złożonej próbki będzie przeprowadzona przez biegłego.

W kryterium tym ocenie zostaną poddane parametry opisane w poniższej tabeli:

Parametry oceny w kryterium „Jakość wykonania”	Wykonanie dobre, bez zastrzeżeń brak wykrytych błędów – jakość dobra	Wykonanie poprawne, niewielkie odstępstwa, nie więcej niż 1-5 błędów znalezione w próbce	Wykonanie niepoprawne, powyżej 5 błędów znalezionych w próbce
<b>Ocena fragmentów podlegających tłumaczeniu</b>			
1. Poprawność leksykalna tłumaczenia – poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, – precyzyjne użycie synonimów, – brak nieuzasadnionych powtórzeń.	20 pkt	15 pkt	0 pkt
2. Poprawność frazeologiczna: – brak niepoprawnych, nieistniejących w języku angielskim związków frazeologicznych, – poprawna rekcja, – brak kalk językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.	10 pkt	5 pkt	0 pkt
3. Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym: – brak błędów stylistycznych i gramatycznych, – brak błędów logicznych, – zachowanie stylu oryginału.	10 pkt	5 pkt	0 pkt
<b>Ocena fragmentów podlegających korekcie językowej</b>			
Poprawność gramatyczna i ortograficzna: - brak błędów gramatycznych - brak błędów ortograficznych i literowych	20 pkt	10 pkt	0 pkt
Poprawność interpunkcyjna:	10 pkt	5 pkt	0 pkt

- zgodność z obowiązującymi zasadami interpunkcyjnymi i konwencjami typograficznymi języka, - brak błędów interpunkcyjnych.			
--	--	--	--

- Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 70. Otrzyma ją Wykonawca, który przedstawi próbkę o najwyższej jakości.
- Próbka musi spełniać wszystkie parametry podane w niniejszym punkcie oraz w rozdziale XI SIWZ, ust. 2 pkt 3.
- Zamawiający informuje, że próbka nie podlega uzupełnieniu.
- Niezgodność próbki z wymaganiami określonych w rozdziale XI SIWZ, ust. 2 pkt 3 oraz w rozdz. XIV ust. 1 pkt 2 SIWZ lub brak próbki spowoduje odrzucenie oferty na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 2 Pzp.

**3) Ocena końcowa oferty** zostanie obliczona według poniższego wzoru:

$$Op = C + J$$

**Op** – suma punktów uzyskana za wszystkie kryteria wymienione wyżej;

**C** – ocena punktowa uzyskana za kryterium „Cena”;

**J** – ocena punktowa uzyskana w kryterium „Jakość wykonania”

4. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz SIWZ i uzyska największą liczbę punktów w oparciu o kryteria wyboru.
5. W celu obliczenia punktów wyniki poszczególnych działań matematycznych będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku lub z większą dokładnością, jeśli przy zastosowaniu wymienionego zaokrąglenia nie występuje różnica w liczbie przyznanych punktów. Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz SIWZ i uzyska największą liczbę punktów w oparciu o kryteria wyboru.

12

#### **ROZDZIAŁ XV. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Zamawiający o wyborze najkorzystniejszej oferty powiadomi wszystkich Wykonawców, biorących udział w postępowaniu oraz zamieści informację na stronie internetowej.
2. Zamawiający wymaga, żeby osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy posiadały ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
3. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców występujących wspólnie, Zamawiający może żądać dostarczenia przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców, w formie oryginału lub kserokopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez pełnomocnika do reprezentowania w postępowaniu lub notariusza.
4. W przypadku, gdy Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający będzie mógł wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownego badania i oceny chyba, że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.

#### **ROZDZIAŁ XVI. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **ROZDZIAŁ XVII. Istotne dla stron postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Wszelkie informacje dotyczące treści umowy związane z realizacją zamówienia publicznego i warunki, na jakich Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, zostały zawarte we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ.
2. Wszelkie dopuszczalne zmiany umowy zostały wskazane we wzorze stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ.

3. Wszelkie zmiany postanowień umowy mogą nastąpić tylko za zgodą obu stron w formie pisemnego aneksu, pod rygorem nieważności i nie mogą naruszać art. 144 ustawy Pzp.

**ROZDZIAŁ XVIII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego**

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 180 ust 2 ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

**ROZDZIAŁ XIX. Informacje o podwykonawcach**

Zamawiający wyraża zgodę na powierzenie części zamówienia podwykonawcom i żąda wskazania przez Wykonawcę w formularzu Oferta Wykonawcy stanowiącym załącznik nr 2 do SIWZ, firm Podwykonawców którym wykonanie powierzy wraz ze wskazaniem zakresu w jakim będą oni realizować przedmiot zamówienia.

**ROZDZIAŁ XX. Inne postanowienia SIWZ**

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów.
4. Zamawiający nie przewiduje wyboru oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w formie elektronicznej.
6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
7. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców, o którym mowa w art. 38 ust. 3 ustawy Pzp.
8. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
10. Zamawiający nie przewiduje zastosowania prawa opcji.
11. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust 3a ustawy Pzp.
12. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust. 4 ustawy Pzp.
13. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.
14. Zamawiający informuje, iż w sprawach nieuregulowanych w SIWZ mają zastosowanie obowiązujące przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843) oraz przepisy wykonawcze do ustawy, a także ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2019 r., poz. 1145 ze zm.).

**ROZDZIAŁ XXI. INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH WYKONAWCÓW**

1. Zamawiający informuje, iż dane osobowe Wykonawcy rozumie jako dane osobowe osób fizycznych, od których dane te bezpośrednio pozyskał, w szczególności:
  - 1) Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
  - 2) Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
  - 3) pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
  - 4) członka/członków organu zarządzającego Wykonawcy, będącego osobą fizyczną;
  - 5) osoby/osób skierowanych do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zamawiający zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuje że:

- 1) administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;
  - 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II jest Pani Aleksandra Pyka, nr tel.: 81 445 32 30, e-mail: iod@kul.pl;
  - 3) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego Nr AZP-240/PN-p30/022/2020;
  - 4) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;
  - 5) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres co najmniej 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
  - 6) obowiązek podania danych osobowych, bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
  - 7) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
3. Wykonawca na podstawie art. 15 RODO posiada prawo dostępu do danych osobowych jego dotyczących.
  4. Wykonawca na podstawie art. 16 RODO posiada prawo do sprostowania danych osobowych jego dotyczących. Zamawiający informuje jednocześnie, iż skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu i jego załączników.
  5. Wykonawca na podstawie art. 18 RODO posiada prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych jego dotyczących, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust 2 RODO tj. prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.
  6. Wykonawca posiada prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO.
  7. Wykonawcy w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO nie przysługuje prawo do usunięcia danych osobowych.
  8. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
  9. Wykonawcy na podstawie art. 21 RODO nie przysługuje nam prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
  10. Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. Obowiązek ten dotyczy w szczególności:
    - 1) osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia;
    - 2) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
    - 3) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
    - 4) pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
    - 5) członka/członków organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną.

**Integralną część SIWZ stanowią następujące załączniki:**

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1;
2. Tekst do przygotowania próbki tłumaczenia pisemnego i korekty językowej – Załącznik nr 1a;
3. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2;
4. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – Załącznik nr 3a;
5. Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – Załącznik nr 3b;

6. Oświadczenie Wykonawcy o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej w rozumieniu art. 24 ust. 11 ustawy Pzp – Załącznik nr 4;
7. Wzór umowy – Załącznik nr 5;
8. Wzór zobowiązania podmiotu trzeciego – załącznik nr 6 do SIWZ;
9. Wykaz wykonanych usług – Załącznik nr 7 do SIWZ.